

民間故事劇

木下順二著

民間故事圖

全書共二冊

民間故事劇

木下順二著

錢稻孫 徐念華 陳北鵬 馬德蓮譯

作家出版社

一九六三年·北京

封面画：張守义

民間故事剧

书号1652

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数57,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{1}{4}$ 插页2

1963年4月北京第1版 1963年4月北京第1次印刷

定价(4) 0.32元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

(JAPAN)

JUNJI KINOSHITA

PLAYS ADAPTED FROM FOLK TALES

目 次

待月之夜 (錢稻孫譯)	1
彥市的故事 (徐念華譯)	20
夕 鶴 (陳北鷗譯)	39
瓜姑娘和山音鬼 (陳北鷗譯)	69
畫上的媳婦 (陳北鷗 馬德蓮譯)	92

待月之夜*

登場人物

藤六 藤六的奶奶 二流子
和尚 村民們

村里的殿堂①。二十二待月之夜。点上許多蜡炬，到会的村民众多。一群在吹笛打鼓誦題目②，一群在鬧哄哄雜談。

和 尚 南无妙法蓮华經，南无妙法蓮华經……

-
- * 原題《二十二待月之夜》。据作者的自述：取材于《佐渡島昔話集》（《全国昔話記錄》十三本中的一本），即用集中原題。日本各地农村，多有“霜月祭”，是一种报謝收成的庆典；阴历十月二十三之夜，村中老人們各携酒饌会飲，吃“月見团子”（糯米粉团子，象征月亮的圓白，用篾千子串成糖葫芦样），以待下弦的月出，謂之“二十三夜待月”；集中題作“二十二”夜，未詳其故，或者佐渡島用二十二夜。佐渡島在新潟市之北，日本海中最大的一个島。

- ① 日本农村过去多以佛寺殿堂为聚会之所。
② 日蓮上人(1222—1283)所創的“日蓮宗”，亦名“題目宗”，唱“南无妙法蓮华經”七字为修行；好比“淨土宗”念“南无阿陀佛”。

手里敲着梆子，邦，邦，邦，邦，……

一陣子念經聲、梆子聲。藤六背着老奶奶登場。

藤 六 唉，奶奶，來到殿堂啦。

奶 奶 喔。還得往里去嗎？

藤 六 是啊。奶奶，不就為的這個，才上這兒的嗎？

奶 奶 唔。可是咱們吶，果盒兒也不拿；還是家去呆着吧。

藤 六 那怕什麼呀？您道俺們家里窮，什麼也沒能拿得來，不大好意思嗎？怕什麼的？不拿果盒兒也不要緊的；您只顧進去喝酒好咯。那兒嘛，也還有別人家老奶奶、老爺子呢。您去那兒，只說：阿呀，俺忘了拿果盒兒了，還得家去取去呢。這麼一說，大伙兒准就讓您一塊兒吃了。

奶 奶 是嗎？那末，就進里去吧。

藤 六 唉，對了，對了。俺回頭再來接您來，好吧。（背着老奶奶走進殿里）各位好，夜會哩。俺也陪了俺們家老奶奶來了；請多加照顧。

众 人 好好好。不是藤六哥兒嗎？好呀。喲，老奶奶，您來啦？好呀？請進來，請進來。大家都等着您哪。怎麼的？藤六哥，還回家去嗎？

藤 六 唉唉，夜作還沒做完哩。奶奶，等我回頭來接您，啊。那末各位，回頭見。（下。）

众 人 喔，那末趕早點兒來呀。老奶奶，您請這兒來，

这儿来。藤六哥还是那么样勤恳啊。就这儿请坐吧。

奶奶（一坐下马上）唉，我来是来了；可忘记拿果盒儿了，得回家取去。

众人 什么事？老奶奶，什么事呀？

奶奶 我说呀，果盒儿忘拿了，得回家取去。

众人 咳，什么呀，果盒儿吗？不用去取啦。老奶奶，您只将就点儿吃咱们的好了。就这么办好了，就这么办好了。好容易才来到这儿了，还折回去干么？不用啦。

奶奶（一本正经地）行吗？那就叨扰你们了。

众人 哪儿话？还是这么好，还是这么好。

这时和尚响亮地打一下梆子，止经。

众人 多谢大和尚，辛苦了。南无妙法莲华经，南无妙法莲华经。

为首的一人 那末，好吧；各位都请宽怀歇歇吧。

众人纷纷答应，各自打开包儿来开始饮食。

一人 老奶奶，您尝尝这个，看怎么样？

奶奶 喔喔，多谢你。（接过来吃。）

一人 怎么样？老奶奶，近来很硬朗吧。

奶奶 啊？藤六回头就来的。

一人 哈哈哈哈哈，老奶奶什么都是藤六，藤六的。（凑过耳边去）唉，我说藤六哥可真是个好勤恳好哥儿啊。您说呢？

奶 奶 (喜形于色)唉唉,这倒也是。

众人笑声。

一 人 我说老奶奶,藤六哥儿也该娶个媳妇儿了吧。

奶 奶 啊?藤六吗?唉,随后就来的。

一 人 哈哈。(凑过耳边)老奶奶,我说藤六哥儿呀,该早点儿娶个媳妇儿了。对吧?

奶 奶 喔。唉,这可真是的。

众人笑声。

众 人 (左右前后围拢来)老奶奶,老奶奶,您尝点儿这个。老奶奶,您来点儿这个怎么样?您喝一杯吧,老奶奶。来一个这个吧,老奶奶。

老奶奶十分高兴,吃吃喝喝。那一边有人唱起歌来,跟着歌声,有人吹笛,有人打鼓。

俺家房后竹子小,

可叫人删了,劈了,

打了木桶箍儿箍住了;喂呀咳——

众 人 哎哟呵来呵。啊哈哈,太郎兵卫都喝上劲儿来了。啊哈哈。

另一边儿又有人唱起来:

门前地里摘茄子,

茄子好摘,可撑不得,

那茄子树影儿里且商议呢;喂呀咳——

众 人 哎哟呵来呵,哎哟呵来呵。

满堂熱鬧起來。老奶奶高興到十二分，吃着人家敬給的團子，

四下里望來望去。

一 人 怎麼樣？老奶奶，您也來一個吧。

眾 人 老奶奶，來一個，來一個。

奶 奶 好吧，那末俺也來唱一支：

小孩兒媽，小孩兒媽，

還是做團子？還是打桑粿？

這分兒人家交你啦，

白頭髮老婆婆還干么？呀——

眾 人 啊哈哈。老奶奶呀，您唱得真好哇。

一 人 所以我說呢，老奶奶。老婆婆是該找個好孫兒媳婦了啊。

另一人 對呀對呀，老奶奶。您也只要唱唱“這分兒人家交你啦，白頭髮老婆婆還干么？呀——”，該一家人團團圓圓地，享個福了；藤六哥兒又是那麼個好人物。

眾 人 對婆，對婆。

可是老奶奶不答話，一個勁兒看着人家抽煙，显着來癮了。

另一角上：

一 人 (喝得醉醺醺地) 喂喂，禿子，喝不喝？

和 尙 (也是醉醺醺地) 哇哈哈。怎么不喝？斟來，斟來。

這一边：

一 人 老奶奶，今夜晚是等月出的好夜晚，是吧？老

奶奶。

另一人 喂，老奶奶，这个团子怎么样？您尝尝看。……

怎么啦？老奶奶。

奶 奶 （看人抽烟出了神）啊啊，俺怎么也还得回家走一趟啊。

一 人 嘿，这是怎么回事呀？

奶 奶 俺烟袋儿也忘带了，怎么也还得回家去取来。

抽着烟的人 （吃了一惊）啊哈。烟吗？那末，您就抽口这个吧。喏喏喏。

奶 奶 （不好意思地）行吗？那末就借您一口吧。（抽得很香。）

一 人 咳，你瞧，抽得很香的样子。可知也念了好一阵子了。

众人笑声。

又一人 怎么样？咱们大伙儿来跳一场舞好不好？

众 人 好呀。来来来，拍起来吧，拍起来。

咚咚嗒的咚咚嗒，

讨个娘子个儿大，

二百十日^①也别怕，

嗒，撞得大风保庄稼。——

① 立春后二百十日，二百二十日（阴历九月一日，十日），往往暴风成灾。

滿堂跟着領唱跳舞。吹笛的，打鼓的，和尙，老奶奶，全都跳做一圈。

今年的丰收頂瓜瓜，
稻子穗兒挂又挂；
諸位娘子歡喜吧，
喏，家家兒歡樂度年華。——
直聽說，四十啦，四十啦，
今朝方知沒有的話；
人家剛只三十八，
喏，芳齡妙年一朵花。——
咚咚嗵的咚咚嗵，
討個娘子個兒大，
二百十日也別怕，
喏，擋得大風保庄稼。——

滿場歡樂正熱鬧，一個外路二流子上場，腰插一把長刀。

二流子（盡量做著狼相）哇，你們眾人，鬧得真歡勢啊。……

喂喂喂……（眾人熱鬧沒理會，火起來大聲喝）哇呀呀，還不與我靜下來嗎？

眾人吃驚，頓時靜定。

二流子 來，讓我也來一個。（搶過一人的酒來喝。）

為首的一人（小心翼翼地）唉唉，請教，這位大爺，倒是何處的大爺哪？

二流子 嘿，我呀？喏喏喏，天下有名的強盜頭子，叫名

儿虎狼熊太郎；哇哈哈哈哈。今晚嘛，特地来赏你们个体面，和你们一道儿蹦蹦跳跳玩一场。可也不是轻易有的事，要知道感激哩。（又夺另一人的酒来喝。）

为首的一人 唉，是是是，多谢你。今晚是二十二熬夜待月的好日子，我们都在这里聚会……

二流子 住了，我知道。来吧，大伙儿都不用客气，来跟我热闹热闹。（喝着酒。）

众人莫敢则声。

二流子 哇呀呀，为什么大家不开口呀？唱呀，跳呀。

一人 （仗着酒胆）哎，我说哥儿呀，你也别这么着吵呀。

二流子 啊？什么话？这就叫你唱。

那人 唉，我吗？我是……

二流子 哇，唱呀。你不唱吗？（手握刀柄。）

那人 唉唉唉，这可慢来慢来，等我……

二流子 嘿，你敢不唱？好，我把你……（作要拔刀之势。）

那人 跃跃跃，我唱，我就唱。（背过脸来，拖拖舌头）唉，就唱就唱；可唱个什么呢？（用可怜巴巴的声音唱起来）

当俺年轻那時候，

腰里挂的香袋荷包多讲究；

而今老了，皮肤皱，

只等的过去账①上挂名头。——

① 死后葬在菩提寺里，寺里记录姓名、生卒年月和法号的名簿。

二流子 什么呀？古里古怪的詞儿。（喝着酒。）

一陣子冷場。

一 人 （发个狠）好咧，也該回家了吧。

另一人 那末，我也一道儿走吧。

众人也借此都站起来要走。

二流子 喂喂，慢着慢着。我来唱一个你們听，好生听着。（使筷子打着碟子，唱得自得其乐地）

臭老婆子，臭老朽，
世界上，再丑也沒有；
头发白，額皮儿皺，
鼻涕拉撒不断流，
眊眊糊，哈喇漏，
討氏，无能，臭巴头。
抽烟管，喝老酒，
哼哼咳咳尽咳嗽，
吐沫儿飞，粘痰儿嘔，
近隣七家都倒霉透。
哆索腿儿，哆索手，
走动起坐都不利索，
年紀越大，腰背越僵，
腰背挺来，根性儿扭；
拚命把錢扣，
貪生想长寿，

嘴饒不怕羞，

求人給吃還向人吼。

眾人趁他唱得起勁，悄悄地都溜走；藤六沖上場來。

藤六 (大聲) 奶奶，奶奶，俺這才趕來了。……哦，怎么的？這老早呢，大家都已散回家了？

二流子 (嫌他攪亂唱歌，怒聲) 喂，你是什么東西？

藤六 嘿？

二流子 哪來的馬骨頭^①？我問你。

藤六 (不等听完話) 俺可不是馬骨頭。這里這位就是俺奶奶。

二流子 什么呀？這個丑婆子？好難看的婆子。(喝酒。)

藤六 怎么的？奶奶。大伙兒都怎么啦？这么老早就散了嗎？

奶奶 喏，也就為了那哥兒大聲嚷嚷嘛，都吓得溜了。

藤六 喔？你倒是個什么人哪？

二流子 我呀？我是天下有名的強盜頭子，叫名兒虎狼熊太郎。

藤六 虎狼熊太郎；好厲害的名字。

二流子 喂，過來，陪我喝酒來。

藤六 俺得送我奶奶回家安歇去。

二流子 什么？那么個丑婆子，又怎么啦？來，你敢不

① 罵來歷不明的人的話。

来？（把住刀柄。）

藤六没法，只得过去。

二流子 来，给我把盏。……那婆子是你的奶奶吗？

藤六 是呀。

二流子 为什么要敬重那么个丑奶奶呀？

藤六 咳，那自然咯。也用不到问，明摆着的道理不是？俺哪，——俺的爹，俺的妈，都已经故世了；如今就只有这奶奶是俺的亲人了。

二流子 你这傻瓜。亲人又怎么的？像我呀，爹妈都活着呢，可是他们太罗嗦了，呆在家里多没意思？所以我就这么跑了出来，这里那里地玩玩妓女，耍耍钱，想去哪地方就去哪地方。

藤六 哎呀，你也真够荒唐的啦。

二流子 什么？怎么荒唐？

藤六 你还说呢……

奶奶 藤六呀，早点儿回家去吧。俺觉得身上冷起来了。

藤六 唉，俺们回家去吧，奶奶。

二流子 喂喂。陪我喝完酒再去。

藤六 俺可不会喝酒。

二流子 管你会喝不会喝。你就在这里过夜好咯。

藤六 你别说那么蛮不讲理的话。你独自个儿在这里过夜好啦。